

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zapytał mnie: Co ty widzisz? I odpowiedziałem:* Widzę – oto świecznik,** cały ze złota, i czasza na jego szczycie, i siedem jego lamp na nim; siedem i siedem rurek*** do lamp, które są na jego szczycie.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zapytał: Co widzisz? Widzę świecznik — odpowiedziałem — cały wykonany ze złota. Na jego szczycie widzę czaszę oraz siedem lamp, do których dochodzi siedem i znów siedem rurek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Spojrzałem, a oto świecznik cały ze złota, a na jego szczycie jest czasza, na nim siedem lamp, a <i>także</i> siedem rurek do tych siedmiu lamp, które <i>są</i> na jego szczycie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mnie: Cóż widzisz? I rzekłem: Widzę, a oto świecznik wszystek złoty, a czasza na wierzchu jego, i siedm lamp jego na nim, siedm też nalewek do onych siedmiu lamp, które są na wierzchu jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Co ty widzisz? I rzekłem: Widziałem, ano lichtarz wszytek złoty, a lampa jego na wierzchu jego i siedm lamp jego na nim. Siedm też nalewek do lamp, które były na wierzchu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zapytał mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę świecznik cały ze złota i u jego szczytu czarę podtrzymującą siedem lamp, i każda lampa ma siedem palników, które są na jego wierzchołku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytał mnie: Co widzisz? A ja odpowiedziałem: Widzę, oto jest świecznik cały ze złota, a na jego szczycie jest czasza. Na niej jest siedem lamp, a lampy, które są na jej szczycie, mają po siedem knotów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę świecznik cały ze złota, na jego szczycie naczynie podtrzymujące siedem lamp, a każda z nich ma siedem knotów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zapytał mnie: „Co widzisz?”. Odpowiedziałem: „Widzę świecznik cały ze złota, a na jego szczycie jest czasza, mająca siedem lamp, a każda lampa ma siedem otworów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał mnie: ”Co widzisz?” Odpowiedziałem: ”Widzę świecznik cały ze złota; na górze jest naczynie z siedmioma lampami, a lampy na nim mają po siedem dziobków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркочяка	i сказав до мене: Що ти бачиш? І я сказав: Я побачив і ось цілі золоті світила, і над ним світильник, і над ним сім світильників, і сім посудин до світил над ним.

¹⁾ odpowiedziałem, wg qere וָאִמָּר (wa'omar), por. G; wg ketiw וַיֹּאמֶר (wajiomar), i odpowiedział.

²⁾ <x>20 25:31-40</x>; <x>140 4:7</x>

³⁾ rurek, מוֹצְאוֹת (mutsaqot), lub: trzciniek.

⁴⁾ Pod. świeczniki znaleziono w Ugarit. Pochodzą z 1450-1365 r. p. Chr., a także w Dan, Gezer i Lachisz, pochodzące z 1400-700 r. p. Chr.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I mnie zapytał: Co ty widzisz? Więc odpowiedziałem: Widzę, że oto świecznik, cały ze złota, zaś na nim siedem lamp; a nad jego wierzchem – czasza oraz siedem wlewek do tych lamp, co są na jego wierzchu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie rzekł do mnie: "Co widzisz?" Powiedziałem więc: "Oto ujrzałem świecznik, cały ze zioła, z czaszą na szczycie. Na nim zaś siedem jego lamp – właśnie siedem; a lampy, które są na jego szczycie, mają siedem rurek.